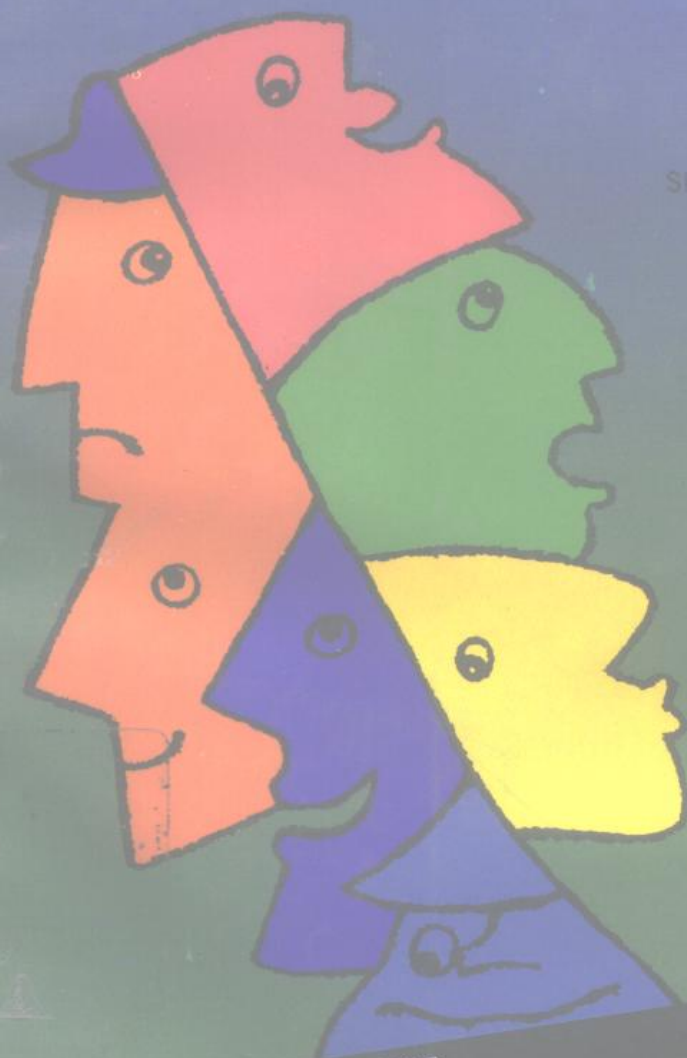


沉默

(以)A·济夫主编
陈中亚 周瑶明等译

的民族 风格

上海人民出版社
SHANGHAI RENMIN
CHUBANSHE



YOU MO DE MIN ZU FONG GE

Avner - Ziv

K891
21

90059

丝路

的民族风格

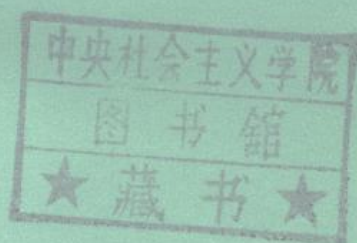
YOU MO DE MIN ZU FONG GE

(以) A · 济夫主编

陈中亚 周瑶明等译



200240596



Arner - Ziv

(沪)新登字101号

责任编辑 唐继无
封面装帧 庄 磊

幽默的民族风格

〔以〕A·济夫 主编

陈中亚 周瑞明

潘国经 徐庆生 等译

张 雄 秦美珠

上海人民出版社出版、发行

(上海绍兴路54号)

新华书店上海发行所经销 常熟第四印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张10 插页2 字数211,000

1992年10月第1版 1992年10月第1次印刷

印数1—5000

ISBN7-208-01431-0/I·20

定价4.90元

DJ50/08

译 者 序

“男人情愿承认犯了叛国罪、谋杀罪、纵火罪，装了假牙，戴了假发，也不愿意承认自己缺乏幽默感。”

“对于一个有幽默感和两条腿的人来说，如果不能两全，最好是失去一条腿。”（见本书第7章）

这真乃以幽默之道还论幽默其身。

据专家考证，汉语中的“幽默”一词译自英语“humour”，而后者则源自拉丁文“humor”。但是，就幽默这个词所指谓的对象而言，它却超越了文化、民族和国家之间的差别。

现代意义上的幽默一词诞生于17世纪末的英国，随后逐渐地被其他语言所采纳。汉语引入该词，则是本世纪初叶的事了。

我们虽然不敢断言幽默超时间超历史，却可以相当有把握地肯定：这一人文现象的历史年龄绝不止三个世纪。

奇怪的是，行将带着20世纪的骄傲迈进21世纪的文明人类，至今还无法说清楚什么是幽默，或者说，还无法给幽默下一个明确而又一致认可的定义。这对偏爱定义的人类理性来说，实在是一件憾事。

不知道消化的定义并不会导致消化不良，不知道幽默的定义也照样可以幽默。国家元首、政府首脑、社会贤达、文人

雅士、专家学者、贩夫走卒、村姑野叟、牧师修女、和尚道士，以至身陷囹圄的囚犯，三教九流，各色人等，无一不可以幽默，也确实实实在幽默。

同理，缺乏公认的幽默定义这一事实，也不能阻止越来越多的哲学家、社会学家、心理学家、人类学家、教育学家、语言学家、医学家以及别的什么家从各自的角度对幽默进行研究。于是乎，幽默学由此应运而生，经方兴未艾蒸蒸日上，终至洋洋洒洒蔚为大观。别的暂且按下不表，到本书出版之时，仅国际幽默讨论会就已开了5届，收到论文凡483篇。如果明天有幽默国际成立之宣言见诸报端的话，那也是情理之中的事，至少不在意料之外。

这些专家学者研究出了些什么呢？

他们建立了一套涉及幽默的功能、类型、形式、层次、境界、逻辑、技巧、表达方式诸方面的理论。对于这些，我们无意僭越，也不敢僭越。我们不是专家。然而，就与本书有关的内容作些简要的介绍，当属译者的份内事。

幽默学家们原则上同意，幽默具有下列普遍功能：

1. 释放心理紧张，缓解精神压力，对社会禁忌实行“擦边”战术。禁忌之为禁忌，本身就同时说明了被禁忌之事物的破坏作用和难以禁绝，如攻击和性。硬压着吧，憋得慌，但若让它们无所顾忌地自由释放，则天下大乱，礼崩乐坏。幽默就诞生在这两者的夹缝中。它以社会能够接受的方式，在社会可以容忍的范围内，兵不血刃、无伤风化地把问题解决了。此一功能相当于安全阀。

2. 调节人际关系，增进融洽和谐。人是社会生物，必须近距离地生活在群体之中，否则太冷。但距离一近，就难免产

生摩擦，而摩擦必生热。一热，轻则恶言相向，重则演出全武行。怎么办？答曰：来点儿幽默。这幽默如同润滑剂，滴上那么几小滴，即可降低摩擦系数。猜疑因之冰释，交流因之顺畅，干戈化为玉帛，紧张变成愉悦。

3. 确立优越感。正如一种社会制度一样，与他人相比，每个人总得在某一方面表现出一点优越感，因为这样他才能找到存在的理由。自觉一无是处的人是无法生活下去的。不自觉者另当别论。优越感产生于比较。发现或想象他人可笑、荒唐、愚昧、不合时宜，同时也就会有良好的自我感觉；能说出几句别人说不出的妙语来，那当然更显得高人一筹，因而产生优越感。

4. 防御心理伤害。当我们恐惧某一事物而又不得不与它打交道，并且奈何它不得时，不妨对它幽上一默，使它至少在被幽默之时显得不那么可怕。这总比硬着头皮或战战兢兢要好。伸头一刀，缩头也是一刀，何不潇洒一点呢？自我生活在理想与现实之间，现实可以趋向理想，但永远达不到理想。不幸、荒谬、缺憾、无意义，这些都是好事，有助于清醒，但过份沉湎于自责自怜之中，则殆矣。处方：双肩一耸，抖落心中的积尘，来个幽默的自嘲，放下包袱，轻装前进。

就幽默的功能而言，谓之四海皆准恐不为过。但表现、实现、体现这些功能的类型、形式、层次、境界、逻辑、技巧、方式，却受制于历史文化诸因素，有着鲜明的民族特色。对这种民族特色的研究，便形成了幽默学的一个分支：跨文化幽默历史比较研究。

话快说完了，才点到正题：

本书正是跨文化幽默历史比较研究的开山之作。书中的

各章根据主编阿夫纳·济夫提出的幽默功能理论，分别论述了8个国家或民族的幽默在实现其功能的历史过程中表现出来的民族和文化差异，并从该国或该民族历史文化发展的总体背景这一角度考察了产生这些差别的原因。从这个意义上说，要把握一个民族的幽默风格，就必须了解并理解该民族的全部生活，一个民族的幽默风格以及对待幽默的态度就是它的全部生活方式的缩影。

培根说得好：知识就是力量。如果补充一句，那就更好：幽默也是力量。为了活下去，为了活得更好，更潇洒，我们不仅需要知识，也需要甚至更需要幽默。因此，对幽默的研究就不是可有可无的了。

本书的导言由周瑶明翻译，第1、第2章由周瑶明、潘国经翻译，第3、第4、第5章由陈中亚翻译，第6章由徐庆生翻译，第8、第9章由张雄和秦美珠翻译。

读者诸君，如果您看了本书后，说一声：“哎，如果我……”并一笑，那么，我们就不枉辛苦一场了。

陈中亚 周瑶明

导 言

幽默，以及对幽默的生理反应——笑，是人类所共有的。拉伯雷在论述法国幽默的一篇文章中说：“笑是人类的特征。”笑是对幽默的主要反应，它可以被定义、度量和描写，而幽默本身却是个难以捉摸的概念。像许多心理学概念一样，精确的定义是不可能有的。如果让你想出并列举有幽默感或无幽默感的人，你可以轻而易举地做到。但当你试图对幽默下定义时，事情就困难多了。就定义所固有的困难在学术性方面的例子来说，我们可以读一读罗伯特·迈尔斯的一篇文章。在该文中，他试图对定义一词下定义。他得出了12种完全持之有据的定义(K.L.迈尔斯：《论智力的定义》，载于《英国教育心理学杂志》第27卷，第153~165页)。

如果说有关人性的概念不易定义的话，解释这些概念的理论则更难建立。然而，这并未阻止最伟大的哲学家建立关于幽默的理论。他们的工作是引人入胜的，但从来不能使人全然信服。英国的幽默作家乔治·迈克斯对此作了精辟的描述。在谈到哲学家们创立理论的努力时，他写道：“哲学家就像一位优秀的双杠运动员；他的动作美妙无比，他的技巧令人屏息静气，他的成就令人赞叹不已。但是，当他翻身下杠时，他依然站在他上杠前所在的地方；他一无所获，他毫无进展。

为哲学家们所赞同的表述——哪怕是简单的、无关痛痒的、不证自明的——连一个也没有”(G.迈克斯：《笑料、妙语和幽默的个体哲学导论》，第19页)。

关于幽默的理论有着悠久的历史。自柏拉图和亚里士多德以来，康德、叔本华、霍布斯一类哲学家，波德莱尔、乔治·艾略特这样的文学家，甚至李科克和迈克斯等幽默作家，都曾提出过解释人为什么会笑的理论。一些勤勉的人也曾在学术著作中总结、介绍过这些理论(J.Y.T.格里格：《大笑和喜剧的心理学》，1923；R.皮丁顿：《大笑的心理学：社会适应研究》，1933；E.伯格勒：《大笑与幽默感》，1956；基思·斯皮格尔：《早期幽默观念：变异与课题》，1972)。这类理论多达百余种，其中有的遵循了创新性研究的金科玉律：“给旧现象以新名词。”

尽管我充分意识到个中的危险，但我还是要斗胆地给幽默下定义。我完全知道，我提出的定义不可能得到一致的同意。为使读者了解本书作者用幽默一词以及与幽默形影相伴的现象——大笑、微笑——所表达的含义，定义就是必不可少的。

大笑、微笑和幽默

大笑是人类可见可闻的日常现象，它可以得到精确的测量。本世纪初，诺伯特·迪尔博恩对大笑的生理过程作了极好的描述。他写道：

在大笑以及或多或少也在微笑中，横膈膜会出现阵发性痉挛，次数一般约为18次；面部的大部分肌肉也会发生收缩。上眼睑会抬起，眉毛、眉间皮肤、上唇也会在一定程度上抬起，同时，外眼角的皮肤也会独特地缩拢。鼻

孔会稍稍扩大并向上提起，舌头微微伸展，脸颊扩张并上提。对耳廓肌肉充分发育的人来说，耳廓会向前倾斜。下腭震动或后缩（无疑为扩张着的肺提供了尽可能多的空气），而且，在极度的大笑中，头部会后仰；躯干挺直，甚至开始向后弯曲，直至（这通常很快会发生）横膈膜和腹部附属肌肉的疲劳使躯干出现显著的适度弯曲，使之得以松弛。整个动脉血管系统会出现扩张，并影响到脸、颈的皮下毛细血管，引起脸红；有时还会影响到头皮和手上的皮下毛细血管。大抵是由于同样的原因，眼睛往往会微微凸出，泪腺变得活跃起来，这一般只会导致眼睛“发亮”，但也时常会达到泪水完全溢出泪管的程度（G.V. N.迪尔博恩：《微笑与大笑的性质》，1900，第853页）。

真幸运，我们没有意识到大笑时我们的身体经历了如此大的变化。我们意识到了由大笑以及使我们大笑的幽默信息传递的特殊含义带来的愉悦。从生理学上看，大笑是很好理解的，但从心理学意义上说，它肯定要复杂得多，因为它能传达许多内容。例如，有一种社交性的大笑，我们意欲用它来向他人表示：我们理解并欣赏一个笑话。还有嘲弄的大笑、胜利的大笑、尴尬的大笑，甚至还有歇斯底里的大笑。由此可以清楚地看到，除了幽默之外，各种刺激也能引起大笑。

对于微笑，也可以从生理方面进行描述。一个多世纪以前，达尔文就描写过微笑：

通过嘴角的后移和上扬，通过大颧骨肌肉的收缩，通过上唇的提起，脸颊也上移了。因此，眼睛下就形成了皱纹；如果是老人，那么，外眼角也会形成皱纹……像在大笑和欢笑中一样，脸颊和上唇提得更高，鼻子似乎缩短

了,鼻梁上的皮肤恰到好处地皱成横线,鼻子两边则出现纵斜线。上排前牙都露了出来。鼻唇之间出现了明显的纹路,从鼻翼通到嘴角(C.达尔文:《人类与动物的情感表达》,1872,第210页)。

像大笑一样,微笑的心理学含义纷繁复杂。欢迎的微笑、认可的微笑以及表示尴尬的微笑就是几个例子。

由此可见,大笑和微笑显然不完全是对幽默的反应。然而,它们是对幽默的主要反应,因而可应用于幽默的定义。

综上所述,幽默可以定义为一种意欲引起大笑和微笑的社会信息。像其他社会信息一样,它发挥一定的功能,使用一定的技巧,具有一定的内容,使用于一定的场合。幽默的这些方面可以理解为与下列问题相关:人们为什么要使用幽默(功能),如何传递幽默(技巧),幽默表达的是什么(内容),何时、何处使用幽默(场合)。幽默的这些方面带有普遍性,在任何地方都能表现出幽默的特点。其他方面则更多地受到文化的影响。

根据现有的知识,从理论上说,我们可以把幽默的这些方面看成从普遍到由文化制约的特殊的一个序列。在这个序列中,技巧可以说最有普遍性。没有哪个社会不存在幽默。在所有对文化进行比较的人类学研究中,人们都发现幽默的技巧是相同的。不协调、惊讶以及地方逻辑(即在一定的背景中显得合乎逻辑的事情)是一切幽默的主要因素。它们是认识因素;认识的过程具有普遍性(大笑和微笑的生理过程亦是如此),因此,没有理由预期存在着民族的或文化上的差别。排在序列的第二位的是幽默的功能。它们当然具有普遍性,因为它们反映人类的需要。然而,某些功能在某些文化中比在另

一些文化中更显要。靠近序列文化末端的是幽默的内容，它受社会的影响更大。各种社会也许在使用幽默以及幽默受到欣赏的场合方面最有差别。既然各种文化、各个民族之间在幽默的技巧方面没有任何差别，因此，我们就来研究幽默的功能。内容和场合将在关于各民族幽默的各章中得到详细论述。

幽默的普遍功能

幽默是一种以社会认可的方式表达人类需要的方法。弗洛伊德在《笑话及其与无意识的关系》(1905)中论及了幽默用以对付社会禁忌的方法。最重要的两种社会禁忌是攻击和性行为，大多数幽默都表达了这两个方面的需要。以社会认可的方式表达性需要和攻击需要，有助于人们节省抑制这些冲动所必需的心力，因而缓解了心理紧张。从理论上说，在没有攻击禁忌和性禁忌的文化中，可以预料关于攻击和性的幽默是很少见的。不幸的是，旨在确定幽默在攻击和性这两方面功能的文化差别的研究却付之阙如。

法国哲学家亨利·柏格森提出了关于幽默功能的另一种理论。他在《笑》(1911)一书中提出了现今已众所周知的幽默的社会功能。在他看来，我们嘲笑那些与社会所期望、认可的方式相对立的行为方式或思想。因此，笑有一种意在纠正行为的惩罚作用。讽刺也许是幽默发挥这种社会功能的最佳例子。

作为一种防御手段，幽默被用来嘲笑使我们惧怕的事情。死亡和疾病便是例证。当我们嘲笑这些事情时，在短时间里，它们似乎不那么可怕了，我们也不再觉得大难临头。证据

是：我们甚至敢于嘲笑它们。“绞架幽默”或“黑色幽默”就展示了幽默的这种防御功能。防御功能的另一方面是自嘲性幽默，这种幽默以我们自身作为嘲弄的“受害者”。这样，我们就能嘲笑自己，以一种不同的方式认识我们的自负感，并嘲笑我们所遭遇的不幸。有些人在自嘲中看到了幽默的本质，看到了认识我们行为中的荒唐成分的能力。

最后要说的是，所有幽默中都有智力的一面。幽默将逻辑思维的各种常规扭在一起，因而能使人获得一种暂时的自由感。荒诞幽默、胡闹以及俏皮话便是智力幽默的例子。

我的另一本著作详尽地论述了关于幽默的这些功能的理论(A.济夫：《个性与幽默感》，1984)，本书各章的作者正是用该理论描述分析了各自所属国家的幽默。因此，读者就能注意到幽默发挥此种或彼种功能时在民族风格方面存在的差别。尽管这些功能具有普遍性，但文化史和文化背景却对它们发生影响。某些跨文化的幽默研究指出了这些差别。例如，美国学生比日本或塞内加尔学生更欣赏不友善的玩笑，“因为在美国人身上，攻击和暴力显得更为盛行、突出”(J.H.戈德斯坦：《跨文化研究者：各地幽默》，载于A.J.查普曼和H.C.富特主编《幽默是桩趣事》，1977，第167页)。另一项研究发现，当要求学生列举他们所欣赏的笑话时，美国学生举出的攻击性笑话和性笑话比香港学生和比利时学生要多(P.J.卡塞尔和J.H.戈德斯坦：《开玩笑的社会场合：一项跨文化研究》，同上，第193—197页)。在本书各章中，幽默的民族风格差别是显而易见的。例如，在法国幽默中，有关性的幽默似乎是一种古老而又占统治地位的趋势，而在比利时幽默中，性幽默则属凤毛麟角。在英国幽默中，智力成分压倒了其他成分，而南斯

拉夫幽默中的智力成分则不那么突出。本书的各章从各国文化发展的历史趋势这一角度解释了这些差别的原因。

论述幽默的民族风格的各章

如上所述，在幽默的内容和使用幽默的场合中可以看出各种文化的最显著差别。研究人员发现，美国的大多数笑话都与性和攻击相关，中国笑话更多地围绕着社会交往，而无文字的文化中则有许多关于物质环境的笑话。尽管本书所有章节论述的各民族都具有人们所说的西方文化，但差别却显然存在。首先是语言不同，而历史和传统也会产生差异。幽默反映了一个民族的生活，因此，幽默的民族形式可想而知是有差别的。

我们可以从各种题目的社会特点中发现不同民族在幽默形式上存在差别的某些原因。例如，我们可以从爱尔兰的幽默中找到许多关于饮酒和打斗的笑话。而在以色列，这类笑话实际上却影踪全无。各民族赋予幽默的社会价值也截然不同：美国的领导人比法国和意大利的领导人更经常使用幽默。在美国和英国，广播和电视大量安排幽默节目。而在比利时、南斯拉夫和以色列，这类节目却难得一见。开拓型国家，如美国、澳大利亚和以色列，从一开始就形成了一定的幽默风格。大话和夸张在开拓型文化中司空见惯，在“古老”的民族中却属罕见。

随后的各章指出并解释了这些差别和其他一些差别。本书是比较各民族幽默风格的开山作，因此，它远非尽善尽美，读者也一定为某个特定的题目或某个幽默大师没有占据应有的一席之地而感到遗憾。选择的国家也不像我所希望的那样

具有代表性。在某些国家，对幽默的严肃研究尚是一个崭新的课题，因此，可供参考的先期研究几乎没有开展过，能承担这一任务的学者也很少。

寻找本书合作者的方式并不像看起来那样纯属偶然。从提交给五届国际幽默讨论会的483篇论文中可以发现，大多数撰稿人来自美国，以下依次为英国、以色列、爱尔兰、加拿大、法国。其他国家只有少数几位学者作代表（不到5人）。这一事实表明，在现阶段，这些国家对幽默的研究还很贫乏。在寻找合作者的过程中，我首先接触了向国际幽默讨论会提交论文人数最多的6个国家的学者。其中的4个国家已被列入本书。其他几位学者工作勤奋，热情高昂——因此有了来自澳大利亚、比利时、意大利和南斯拉夫的稿件。

同样，可供选择的国家也不像我所希望的那样可以信手拈来，但送来的材料新鲜而富有吸引力，而且，作者们以一种意在便利比较研究的方法勤奋工作。各章研究了幽默的历史发展，重点是20世纪和当代的形式和趋势。来稿中包括了幽默的传统形式和流行形式以及文学、表演艺术、视觉艺术以及大众传播媒介中的幽默。如上所述，每位作者还评论了幽默的一般功能的民族表现形式。

我很荣幸能主编这本著作并介绍这些杰出学者的共同努力成果。我希望本书能为跨文化的幽默研究开辟新的途径，我还希望它能为更好地理解我们不熟悉的文化展现一片新天地。通过研究全人类共同的行为方式之一——幽默与笑，来理解他人，这无疑是个好方法。

A·济夫

目 录

译者序

导 言

A. 济夫

1. 澳大利亚的幽默 H. 戴维斯 P. 克罗夫特 (1)

幽默的言词—土著人—民间传说—马戏和小丑—戏剧—
文学—皇家展览会—小酒店—杂耍表演—少数民族的幽
默—社会时事讽刺剧—夜总会和卡巴莱—报纸和杂志—
电影—广播—电视

2. 比利时的幽默 H. 策恩霍夫 J. 范诺佩恩 (42)

大众幽默—文学艺术和表演艺术中的幽默—视觉艺术中
的幽默—攻击性幽默—性幽默—社会幽默—作为防御手
段的幽默

3. 法国的幽默 H. 博丹 N. 福伊尔汉 (72)

F. 巴里阿伊 J. 斯托拉-桑德奥

愚人宴乐节—哑剧表演—街头艺人—狂欢节—丑角—音
乐—歌曲和讽刺歌手—视觉幽默的发端—高雅风流时代
—疯狂年代—困难时代—电影—音乐

4. 英国的幽默 J. 帕尔默 (121)

从中世纪到第一次世界大战的英国幽默—英国当代幽默

的主题—专业报纸—全国性日报—电影—唱片和盒式录音带—广播喜剧—电视喜剧—工人群众的夜总会—剧院

5. 以色列的幽默

A. 济夫

(164)

掣签节—民间传说中的著名幽默人物—中世纪—解放和现代犹太幽默的开始—挑战性讽刺—爱恋性讽刺—独立前—从独立到六日战争—从六日战争到黎巴嫩战争

6. 意大利的幽默

P. 孔西利

(193)

大众幽默—文学艺术和表演艺术中的幽默—视觉艺术中的幽默—表达幽默的公共场所或特殊场所—大众传播媒介中的幽默—电影和电视—当代视觉幽默—幽默文学—音乐中的幽默—攻击性幽默—性幽默—社会幽默

7. 美国的幽默

D. 尼尔森

A. 尼尔森

(228)

K. 多纳尔森

背景—20世纪之前的幽默—20世纪初幽默的发展—当代幽默及其趋势—攻击性幽默—性幽默—社会幽默—作为防御手段的幽默—智力幽默

8. 南斯拉夫的幽默

V. 利列萨里奇

M. 克里

(274)

兹乌尼奇

A. 罗阿瑟卡

大众幽默—视觉艺术中的幽默—表达幽默的公共场所或特殊场所—大众传播媒介中的幽默—当代幽默及其趋势